

ветеранов войны и труда он был избран делегатом Парада Победы 2005 г., который состоялся в Москве в честь 60-летия Победы над фашизмом [8, с. 8].

Имя Алексея Савельевича Калугина по праву занимает достойное место в ряду выдающихся деятелей белорусского образования и науки, являясь примером настоящего ученого, сочетавшего традиции фундаментальной науки и инновационные методики. Алексей Савельевич был уникальным человеком своего времени, всегда с большим уважением относился к коллегам и студентам. С ним всегда можно было интересно поговорить на самые различные темы как общественной, так и научной жизни университета. Он всегда открыто высказывал свою точку зрения по самым сложным жизненным вопросам, поэтому, как я полагаю, работать с таким человеком было интересно и приятно.

Литература

1 Калугін Аляксей Савельевіч // Беларуская энцыклапедыя: у 18 т. / Беларус. энцыкл.; рэдкал.: Г. П. Пашкоў [і інш.]. – Мінск : Беларуская энцыклапедыя, 1998. – Т. 7 – С. 482.

2 Балоба, У. Абаронца Радзімы, вучоны, педагог / У. Балоба // Гомельская праўда. – 2001. – 18 кастрычніка. – С. 2.

3 Калугин, А. С. С первого до последнего дня. К 50-летию начала войны / А. С. Калугин // Вечерний Гомель. – 1991. – 11 июня. – С. 1.

4 Павловец, Д. Д. Университет профессорский / Д. Д. Павловец, Е. Н. Воинова, Л. П. Кузьмич, В. М. Лебедева, Е. Н. Полуян. – Гомель : ГГУ им. Ф. Скорины, 2005. – 384 с.

5 Лесам звязаны з Гомелем: Калугін Аляксей Савельевіч: // Памяць: Гіст.-дакум. хроніка Гомеля: у 2 кн. – Мінск : БЕЛТА, 1999. – Кн. 2. – С. 357–358.

6 Калугин, А. С. Характеристика моторной функции тонкого кишечника в условиях физиологической нормы и после воздействия радионуклидов с применением адреноргических средств // Материалы республ. научно-практ. конф. «Последствия катастрофы на ЧАЭС». – Минск : Институт радиологии, 1992. – С. 33–35

7 Гарелик, П. В. 50 лет Гродненскому государственному медицинскому университету: события и биографии / П. В. Гарелик, Е. М. Тищенко. – Гродно : ГрГМУ, 2008. – 544 с.

8 Павловец, Д. Д. Библиогр. науч. и науч.-метод. работ доктора мед. наук профессора А. С. Калугина (к 85-летию со дня рождения) / Д. Д. Павловец, Е. А. Калугина, Н. М. Дайнеко. – Гомель : ГГУ им. Ф. Скорины, 2006. – 41 с.

УДК 811.161.1'27:316.77:811.111'27:316.77

Е. В. Шумейко

ВЕЖЛИВОСТЬ В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ КУЛЬТУРАХ В АСПЕКТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Статья посвящена рассмотрению национально-культурной специфики категории «вежливость» как одной из важнейших составляющих межкультурной коммуникации. Особенности систем вежливости двух лингвокультур – русской и английской – представлены в сравнении. В статье раскрывается сущность концепта «вежливость» в русском и английском коммуникативном сознании, выявляются наиболее характерные особенности и различия коммуникативного поведения на основе национальных культур и

систем социокультурных ценностей. Сопоставительный анализ коммуникативного поведения позволил выявить наиболее типичные коммуникативные тактики и стратегии для каждой лингвокультуры, сформулировать основные принципы национального стиля коммуникации.

Вежливость является одним из регуляторов коммуникативного поведения человека и представляет собой набор коммуникативных тактик и стратегий для налаживания межличностных отношений. Первостепенная задача вежливости состоит в обеспечении эффективного, бесконфликтного, гармоничного общения, в соответствии с нормами коммуникации.

Представления о вежливости у людей напрямую связаны с их национальной культурой и системой социально-культурных ценностей, отраженных в сознании. Именно культура формирует особенности коммуникативного поведения и определяет мировосприятие. То, как человек видит мир, непосредственно проявляется в языке. Поэтому при межкультурном общении непонимание между коммуникантами может возникнуть как из-за различия языков, так и из-за несхожести национального сознания. Успех же межкультурного взаимодействия зависит от уровня владения языком и знания национально-культурных особенностей коммуникативного поведения.

Сегодня, в рамках широкого международного сотрудничества, появляется потребность в улучшении языковых навыков и речевых умений, повышении уровня знаний о других странах и их культурах, формировании межкультурной компетенции. Во время межкультурной коммуникации чрезвычайно важно вести себя в рамках норм данного общества, владеть речевыми тактиками и стратегиями, характерными для той или иной культуры, так как понимание вежливого поведения является вариативным.

Концепт вежливости для носителей русского и английского языков имеет разное содержание.

Так, в толковом словаре русского языка С. И. Ожегова «вежливый» означает «соблюдающий правила приличия; учтивый» [1].

В английском языке, в соответствии с Oxford Wordpower Dictionary, «polite means having good manners and showing respect for others» (Вежливый – имеющий хорошие манеры и демонстрирующий свое уважение к другим) [2].

Таким образом, можно наблюдать контраст между пониманием вежливости в русской и английской культурах.

Английская вежливость выступает в качестве способа проявления внимания по отношению к другим людям и является средством демонстрации уважения, посредством манер поведения и речи. Она ориентирована на адресата и считается формальной, этикетной деятельностью.

В русской традиции вежливость в первую очередь предполагает соблюдение определенных правил приличия, проявление «действенного» внимания, такого как оказание помощи, поддержки, заботы, умение общаться и делать общение комфортным. Проявление внимания в поступках, а не на словах. В основном вежливость связывается с субъектом и имеет этическую направленность.

Само понимание слова вежливость также различается у представителей этих культур.

Англичане четко осознают суть данного понятия, формулируя его однозначно и кратко. Чаще всего они дают следующие определения вежливости:

- вежливость – это уважение и внимательность к другим людям;
- вежливость – это хорошие манеры;
- вежливость – это употребление таких слов как «please» (пожалуйста) и «thank you» (спасибо).

При этом образ вежливого человека формируется на основе таких качеств, как сдержанность, дружелюбность, спокойствие и тактичность.

Представители русскоязычных культур рассматривают вежливость как более широкое понятие, которое параллельно выступает антиподом грубости. Такие черты характера, как воспитанность, доброта, внимательность, любезность, образованность, толерантность, тактичность, интеллигентность, порядочность, отзывчивость чаще всего употребляются для описания вежливого человека, что свидетельствует о том, что взгляды на вежливость довольно абстрактны и разнообразны. Вежливость определяют как:

- уважительное отношение к другим;
- проявление внимания к окружающим;
- соблюдение этикета и правил поведения;
- культуру общения и умение общаться.

Более того, вежливое поведение рассматривается как отсутствие грубости, поведение, которое не предполагает хамства, использования ненормативной лексики, повышения голоса. Таким образом, понятие «вежливый» равносильно понятию «негрубый».

Помимо всего вышперечисленного, в обеих культурах на вежливость оказывают влияние социальные нормы и взаимоотношения. Прежде всего, это связано с проявлением уважения к людям как одной из основных форм вежливого поведения.

У англичан уважение определяется как способ поведения, который показывает, что человек заботится о чувствах и потребностях окружающих. Поэтому английская вежливость направлена на признание других людей и их чувств, независимо от возраста и социального положения. Она отличается стремлением относиться к каждому одинаково, на равных, что является признаком индивидуалистической культуры.

В данном типе культуры немаловажное значение имеет автономия личности, которая в английском находит свое отражение в термине «privacy». Зона «privacy» определяет границы возможного сближения собеседников, нарушение которых для англичан является вторжением в личную жизнь и пространство. Принцип невмешательства проявляется как в невербальном поведении, например, в выборе более удаленной дистанции для общения, недопустимости прикосновений и физического контакта, так и в вербальном – наличии табуированных тем для общения, неуместности таких речевых актов, как замечание и критика.

Впрочем, англичане довольно сдержаны и не склонны к ведению бесед с незнакомцами, а при необходимости разговор будет преследовать достижение цели коммуникации посредством определенных стратегий и тактик, а не раскрытие души с помощью выражения чувств, что характерно для русской культуры.

Одним из главных приоритетов при общении будет стремление «сохранить лицо», что достигается за счёт совершения речевых действий, которые не всегда соответствуют собственным чувствам, желаниям и мыслям. Это связывают с невозможностью быть слишком вежливым.

В русском сознании под уважением понимается «почтительное отношение, основанное на признании чьих-либо достоинств» [3]. Так, вежливость направлена, в первую очередь, на тех, кто старше по возрасту, кто имеет более высокое положение, что отражается в принятых коммуникативных нормах, а именно: в использовании формы обращения на «вы», вместо формы «ты», обращения по имени и отчеству, а также наличие возможности осуществления коммуникативного давления со стороны старших. При этом немаловажную роль играет степень знакомства, поскольку существует деление на «своих» и «чужих». Уважение проявляется в большей степени к «своим», в то время как с незнакомыми принято соблюдать дистанцию. Излишнее демонстративное внимание к собеседнику может быть воспринято как неискренность, лицемерие.

С одной стороны, способы выражения вежливости в русском языке менее выразительны и формальны, чем в английском, но, с другой стороны, в гораздо большей степени проявляются естественные эмоции, основанные на правде и искренности, а также прямолинейности, которая часто проявляется в оценивании и прямой критике. Анна Вежбицкая, известный польский лингвист, отмечает, что «нехорошо говорить человеку, что ты что-то думаешь, если ты этого на самом деле не думаешь; и нехорошо говорить другому, что ты что-то чувствуешь, если ты этого на самом деле не чувствуешь; дело тут не в поверхностном речевом этикете, а в чем-то гораздо более глубоком: можно сказать, в речевой этике» [3]. Это объясняется тем, что русская культура принадлежит к коллективистскому типу, где социальная дистанция между коммуникантами короче, то есть вмешательство в зону независимости другого человека возможно до более близкой отметки.

Таким образом, при рассмотрении категории вежливости в первую очередь учитываются особенности национального сознания, которые в данном случае определяются чертами индивидуалистической и коллективистской культур. Тип культуры также определяет социальные нормы и структуру взаимоотношений, жизненные ценности и правила межличностного коммуникативного поведения. Все это находит отражение в языке, а именно в особых средствах выражения вежливости, уважения, внимания и признания. При межкультурной коммуникации необходимо учитывать данные особенности и использовать характерные для той или иной культуры речевые стратегии и тактики, чтобы обеспечить эффективный и бесконфликтный диалог.

Литература

1 Толковый словарь Ожегова [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://slovarozhegova.ru/>. – Дата доступа : 17.04.2021.

2 Материалы III Международной студенческой научной конференции «Студенческий научный форум» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://scienceforum.ru/2011/article/2011001644>. – Дата доступа : 17.04.2021.

3 k2x2.info [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://www.k2x2.info/jazykoznanie/kategorija_vezhlivosti_i_stil_kommunikacii/p5.php#metkadoc4. – Дата доступа : 17.04.2021.